**Muhammad Ikram**

**(Native Urdu and Punjabi translator)**

**Freelance translator (5+ years of translation experience)**

Mobile: 00923112127744

Alt# 00923447735402  
Email: [ikram.bhullar@gmail.com](mailto:ikram.bhullar@gmail.com)

Flat#39, Alzuhra Plaza, Commercial Market, Gulzar-e-Quiad, Rawalpindi, Pakistan

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Languages proficeincy  Urdu Native  Punjabi Native  English Excellent  Working Languages  English > Urdu  Urdu > English  English > Punjabi  Punjabi > Urdu  Services  I offer services in the following fields;  **Translation**  **(Books, documents, Certificates, Cards, Research papers, Brochures, Booklets, Leaflets and almost all kinds of documents)**  **Localization**  **(Website, Software (UI and UA), Ads and many more**  **Editing/Proofreading**  **Voice over/Dubbing**  **(Documentaries, Lectures, Speeches , Educational videos)**  **Subtitling**  **(Movies, Lectures, Tutorials, Ads, Educational videos, and much more)**  **Desktop Publishing**  **Academics**  **M.A** (English literature and linguistics)  **B.A** (Humanities)  **B.Sc. (**Zoology, Botany, Chemistry) |  | **CAT Tools**  SDL Trados Studio 2009  SDL Passolo 2009  memoQ  Wordfast  Crowdin  **Microsoft Localization tools**  locStudio  Helium  Resource Studio  LEAF  **Others**  Microsoft Office  Microsoft Publisher  Inpage  Adobe reader  Adobe Acrobat writer  Adobe Photoshop  Adobe InDesign  Corel Draw  Unicode converter  TM builder  **Subtitling tools**  dotSub  Amara  Subtitle Workshop 4.0  Subrip  **Audio and Videos Tools**  Audacity  Windows Movie Maker |

**Translation experience**

**Currently working as:**

**TLE (Target Language Expert) at AVANT ASSESSMENT**

**Member of “Google videos translation team”**

**Localization of Windows 8 and Office 15 in Urdu and Punjabi (more than half million words and continue)**

**Working as translator and voice over artist for *SCOLA*, a US based education organization**

**Localization of Sygic, world leader online map software for smartphones**

**Past experience**

**Books**

* ‘Selected Writings of Albert Einstein’” English to Urdu translation, complete
* “100 reasons to be a Scientist”(Published by Abdus Salam Institute of theoretical physics, Italy) Proofread and edited
* “Selected writings of Antonio Gramsci” English to Urdu translation continued

**AT Human Rights Commission of Pakistan**

I worked as a translator and editor at Human Rights Commission of Pakistan for three years where I completed several projects

* Annual report 2009,2010 and 2011 of HRCP (Human Rights Commission of Pakistan)
* Several reports, charters and Universal declaration of Human rights of UNO
* “ Blinkered Slide Into the Chaos”, “ State of Human Rights in Pakistan” Annual report 2011
* I was also editor of monthly magazine, “جہد حق” at HRCP

**Major working domains**

I have worked in every major domain of translation industry in the past five years.

**Language and Linguistics**

Working as a linguistic and cultural expert at **AVANT LANGUAGE ASSESSMENT,** a language institute under University of Oregon’s center for Applied Second Language Studies. My role as a freelance contractor at AVANT is TLE (Target Language Expert) for both Punjabi (western) and Urdu. Being a TLE my work includes creation of authentic (culturally and linguistically valid language) passages both in written and spoken language. To work at AVANT on cannot survive by simply knowing translation; passages are collected (from different sources like newspapers or TV) or created and are converted into English (called rendering in the language of AVANT). I have been working for AVANT for nine months now and my work has always got a tremendous appreciation and praise as culturally authentic and linguistically perfect. <http://www.avantassessment.com/>

**Social and religious**

* “Their future is at stake'; Attacks on Teachers and Schools in Pakistan's Baluchistan province." A report of **Human Rights Watch, Pakistan**
* “Incest Victims in Pakistan: A Struggle for Justice”, A report by **NGO, “Equality Now”**
* English to Urdu translation of several lectures for [www.sufihub.com](http://www.sufihub.com)
* English to Urdu translation of philosophical lecture of about Mayan calendar “Participate in the Cosmic Convergence”

**Information Technology**

* Worked on the translation of Microsoft Products and **Windows Live 8 and Office 15** into Urdu and Punjabi (more than 200000 words localized and still working) with industry’s leading localization agencies like Webdunia etc.
* Worked **for Nokia software** **(UI)**  localization as a co-translator
* Worked on the localization of one the top ten social websites [www.netlog.com](http://www.netlog.com) as a co-translator
* Localization **of Fairbanks e-learning** website from Eng > Urdu

**Law**

* Worked on the translation of a report of **London Police Department(80000 words)**
* Several marriage and birth certificates, FIRs and other court documents
* Urdu to English translation of a **decision of a “Jirga”**
* Urdu translation of decision of **“Higher People’s court Zhejiang Province, China”**
* Urdu to English translation of several letters from prisoners of different Jails of UK
* Urdu to English **translation of divorce statement**
* Urdu to English translation of several court documents property transfer, property ownership documents, witness statements etc.

**Medical**

* English to Urdu translation of a **Medical claim**
* English to Urdu translation of a **Neuropsychological report**
* English to Urdu translation of a **booklet and leaflet of Qvar Inhaler**
* Urdu to English translation of a **research of a medicine conducted on Hepatitis C patients**
* **Oxford knee-hip questionnaire** (English to Urdu)
* English > Urdu translation of an article **of Wikipedia’s series of fundamental health articles**, “Strepthroat”, It is a joint venture of **Wikiproject Medicine, Wikimedia Canada and Translators Without Borders**
* English to Punjabi translation of a report about **“Clinical negligence of mastectomy”**

**Education and Pedagogy**

* “City wide Standards of interventional disciplinary measures”, a project of **New York Department of Education(15000 words)**
* Working as translator and voice over artist for ***SCOLA***, a US based education organization
* Urdu to English exam papers for Noor-ul-Quran international School, UK
* Language testing material creation for **AVANT ASSESSMENT**

**Journalism and Advertisement**

* Translated dozens of press releases for CENTCOM <http://www.centcom.mil/>
* English > Urdu translation of several brochures and leaflets for Saudi Arabia Airlines
* Hundreds of press releases from English to Urdu at Human Rights Commission of Pakistan
* Dozens of articles of famous writer and human rights activist I.A. Rehamn (also Chairman of Human Rights Commission of Pakistan) for monthly Jahd-e-haq, those articles were originally published in “Dawn”, Pakistan’s No. ! English Newspaper
* Several brochures, leaflets and booklets of different Companies and NHS, UK

**Subtitling and Voice over:**

* Working as translator and voice over artist for ***SCOLA***, a US based education organization
* Working as cultural expert and voice over artist at ***AVANT ASSESSMENT***
* Urdu subtitling of "Translating HealthPhone: Initiation of Breastfeeding by Breast Crawl into Urdu" at **Translators Beyond Borders**, 7:13 mins [Complete]
* TEDtalks open translation project, " **Why the world needs WikiLeaks; with Julian Assange**" 17 mins (subtitling at DotSub)[Complete]
* Urdu subtitling of "**A short film about the breast Screening**: from central and east London breast screening services", with **Applied language Solutions** 5 mins
* Tedtalks open translation project, " **Richard Dawkin** about Militant Atheism" [subtitling in Urdu at dotSUB] 28 mins (going on)
* Working on the Urdu subtitling **of “snatch”,** famous Hollywood Movie released by **Columbia pictures**

**Major Agencies worked with:**

**Applied Language Solutions (UK)**

<http://www.appliedlanguage.com/>

**SaudiSoft**

<http://www.saudisoft.com/>

**Bayantech**

<http://www.bayan-tech.com/>

**Brahmam**

<http://www.braahmam.net/>

**Webdunia (India)**

<http://www.webdunia.net/>

**Somyatranslations (India)**

<http://www.somyatrans.com/>

**Lengua Mundo (Pakistan)**

<http://lenguamundo.net/>

**Talisworld**

<http://www.talisword.com/>

**Supreme Translation Solutions (UK)**

<http://supremetranslationsolutions.com/>

**L10House (Cairo, Egypt)**

<http://www.l10nhouse.com/>

**AVANT ASSESSMENT (USA)**

[www.avantassessment.com](http://www.avantassessment.com/)

**Pearl Linguistics**

<http://www.pearllinguistics.com/>